



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Trg republike 3
SI-1000 Ljubljana
T: +386 1 200 86 40

Veleposlaništvo Švice
E-Newsletter 2015/2

lju.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/ljubljana

E-Newsletter 2015/2

Dober dan!

Guten Tag, Güettun Tag, Grüezi, Grüessech! Bonjour! Buongiorno!



Vevey

©Mikey Fletch

2/12 News
7/12 Fokus
9/12 Agenda
11/12 Quiz

Chers lectrices et lecteurs !
Dans ce deuxième numéro de
notre *e-newsletter*, nous
avons souligné des points
communs entre la Slovénie et
la Suisse. Pour la première
page notre jury a choisi une
photographie qui représente
parfaitement les deux pays qui
nous passionnent avec leurs
beaux paysages naturels et
leur gastronomie. Pour vous
plonger dans cet univers,
visitez le pavillon suisse de
l'Expo 2015 à Milan,
«Confooderatio Helvetica» !

Drage bralke in bralci ! V naši drugi letošnji številki novičnika smo spet izpostavili nekaj dogodkov, ki povezujejo Slovenijo in Švico. Obe državi znata zbujati skomine z naravnimi lepotami in kulinariko, zato je naša žirija za prvo stran izbrala temu primerno fotografijo Mikeya Fletcha, ki se je potepal ob Ženevskem jezeru. In ker so ta mesec slavnostno predstavili Švicarski paviljon na Expo 2015 v Milanu, vljudno vabljeni, da obiščete «*Confooderatio Helvetica*».

Liebe Leserinnen und Leser! In unserem zweiten Newsletter haben wir wieder ein paar Ereignisse hervorgehoben, die Slowenien und die Schweiz verbinden. Da beide Länder gerne mit ihren Naturschönheiten, wie auch mit guter Küche ihre Aufmerksamkeit erregen, hat unsere Jury für die erste Seite ein dementsprechendes Bild ausgesucht. Auch der Schweizer Pavillon, der diesen Monat an der Expo 2015 in Milano feierlich vorgestellt wurde, heisst «*Confooderatio Helvetica*». Herzlichst eingeladen!



1. News

Swiss Pavilion an der Expo 2015, Milano, Italien



©Präsenz Schweiz

Der Schweizer Pavillon mit einer Fläche von 4432 Quadratmetern umfasst eine grosse, offene Plattform mit vier Türmen, die mit Äpfeln, Kaffee, Wasser und Salz gefüllt sind. Die Besucherinnen und Besucher gelangen mit Aufzügen auf die Türme, wo sie sich mit den erwähnten Lebensmitteln bedienen können. Während sich die Türme allmählich leeren, senken sich die Plattformen, wodurch sich die Struktur des Pavillons verändert. Nach der Expo 2015 werden die Türme als urbane Gewächshäuser genutzt. Der Schweizer Pavillon wurde vom Architektenteam [Netwerch](#) entworfen. Da die diesjährige Expo nicht weit von der Schweiz und Slowenien stattfindet, empfehlen wir einen Besuch in unser gemeinsames Nachbarland.

Swiss Pavilion na Expo 2015, Milano, Italija

Švicarski paviljon letos zavzema površino 4432 kvadratnih metrov in obsega veliko, odprto platformo s štirimi stolpi, ki so napolnjeni z jabolčnimi krlji, kavo, vodo in soljo. Obiskovalke in obiskovalci prispejo z dvigali na stolpe, kjer si postrežejo z omenjenimi živili. Medtem ko se stolpi praznijo, se spuščajo v platformo. Zaradi tega je struktura paviljona spreminjajoča. Po Expu 2015 bodo stolpi služili kot urbani rastlinjaki. Švicarski paviljon je delo arhitektov [Netwerch](#). In ker je letošnja svetovna razstava blizu Švice in Slovenije, vabljeni in vabljeni na obisk v našo skupno sosednjo državo.

Flugverbindungen Ljubljana Zürich

Neben [Adria Airways](#) fliegt ab 15. April 2015 auch [SWISS](#) täglich von Ljubljana nach Zürich.

Grand Tour of Switzerland

Grand Tour of Switzerland je predlog 1600 kilometrov dolge poti, ki se vije skozi najlepše pokrajine Švice. V ta namen je Schweiz Tourismus izdelal mikro stran [MySwitzerland](#), na kateri so izhodiščne povezave tudi v slovenskem jeziku.



Francophonie 2015

Pour la célébration annuelle de la Francophonie, l'Ambassade de Suisse était cette année heureuse de présenter trois événements très différents et appréciés par le public.

Le 10 mars 2015 l'Ambassade a ouvert la semaine de la Francophonie avec le concert du quatuor à cordes, le **Quatuor Sine Nomine de Lausanne** dans le Théâtre National de Maribor. Les habitants de la ville ont été ravis par l'engagement de l'Ambassade d'organiser un concert dans la ville de Maribor et 175 personnes ont accepté l'invitation : la salle était pleine et les invités en sont sortis ravis.

Ce même jour l'Ambassade a été accueillie dans l'Université de Maribor. Nous avons ramené de nombreux **livres d'auteurs francophones de Suisse**, offerts par **Pro Helvetia**. Les liens étant établis, une future coopération entre la Bibliothèque Universitaire de Maribor et l'Ambassade est envisagée.

L'Ambassade participe tous les ans au **Festival du Film Francophone** en présentant des films suisses. Cette année la Croatie et la Hongrie ont également participé au Festival. L'Ambassade a clos le Festival avec **Adieu au langage**, le dernier film de **Jean-Luc Godard**, un essai visuel poétique avec lequel Godard réinvente la 3D, couronné au Festival de Cannes 2014 avec le grand prix du jury. Grâce à l'excellente coopération avec le cinéma Kinodvor, deux projections du film ont été possibles.

Après le concert ainsi que la projection du film les hôtes ont été invités à partager leurs impressions autour d'un verre de vin Suisse.



©Milena Lebar



Quatuor Sine Nomine

©Pierre-Yves Fux

Marko Letonja, un pont entre la Slovénie et la Suisse

La musique est indéniablement un art qui lie les deux pays depuis plusieurs années. Le chef d'orchestre Marko Letonja montre par excellence que les frontières de la musique dépassent les frontières des Etats. Le Slovène **Marko Letonja** dirigeait jusqu'en 2003 l'Orchestre Philharmonique de Slovénie, avant d'occuper la position de chef d'orchestre de l'Opéra de Bâle la même année, étape importante dans sa carrière puisque de nombreuses représentations dans la maison mère ont été



suivies par des représentations dans les opéras de Genève, Rome, Dresde, Milan, Montpellier, Berlin etc. Son parcours est décrit dans l'article de Stanislav Koblar : *Deux décennies de succès internationaux* ([magazine Pogledi, année 6, no. 9](#)), où il expose entre autres le succès de l'opéra *Medea* de Luigi Cherubini qui a reçu des ovations tumultueuses du public dans le **Grand Théâtre de Genève**, sans nul doute aussi grâce au maître Letonja. Engagé depuis la saison 2012/2013 à la tête de l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg, il dirige, comme chef d'orchestre, la *Medea* de Genève tout au long du mois d'août 2015. Vous pouvez trouver le programme [ici](#).



Marko Letonja

Glasbeni most med Slovenijo in Švico

Glasba je zagotovo ena tistih zvrsti umetnosti, ki obe državi že leta tesno povezuje. Da meje glasbenega sveta presegajo tiste državne, vedno znova dokazuje tudi **Marko Letonja**, ki je bil do leta 2003 dirigent Slovenske Filharmonije, istega leta pa postal dirigent Simfoničnega orkestra in Opere v Baslu. Slednje je bilo za mojstra Letonjo zagotovo eden pomembnejših mejnikov, saj so številnim produkcijam v matični ustanovi sledila gostovanja v operah v Ženevi, Rimu, Dresdnu, Milanu, Montpellieru, Berlinu itd. Njegovo kariero je slikovito opisal Stanislav Koblar v članku: *Dve desetletji mednarodnih uspehov*, ([Pogledi, letnik 6, št. 9](#)) v katerem med drugim izpostavi uspeh opere *Medeja*, Luigija Cherubinija, ki je v **Grand Théâtre Genève** pozela hvalnice in huronske aplavze občinstva, nenazadnje tudi zaradi Letonje. Zadnji dve leti je sicer dirigent *Orchestre Philharmonique de Strasbourg*, vendar ga boste v Švici lahko spremljali kot dirigenta ženevske *Medeje* še ves letošnji avgust. Spored najdete [tukaj](#).

Wissenschaftliche Beiträge in Ljubljana unterstützt durch die Schweizerische Botschaft

Am Internationaler Lyrik Tag der Germanistik in Ljubljana hielt **Edith Anna Kunz** von der Universität in Lausanne am 11. Mai an der Philosophischen Fakultät in Ljubljana) einen Vortrag mit den Titel: Poetisches Schielen.

Ziel des Vortrags war es zum einen, Friederike Mayröckers Gedicht *als ob schielend am Fenster*, das verschiedene Fensterblicke verkettet, in Rückgriff auf die Tradition der Fensterdarstellungen in Literatur und bildender Kunst zu lesen.

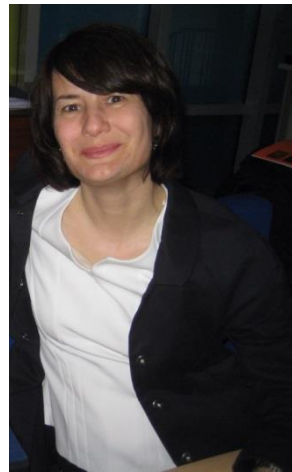


Im Museum für Architektur und Design in Ljubljana fand am 15. Mai die Konferenz „[Die Zukunft des Urbanismus](#)“ statt, an welcher **Markus Schaefer** über die Herausforderung des zeitgenössischen Urbanismus einen Vortrag hielt. Markus Schaefer ist Partner im Büro [Hosoya Schaefer Architects](#) aus Zürich und erlangte für seine Leistungen in Architektur und Urbanismus schon zahlreiche internationale Preise u. a. auch den 1. Preis des Architektenwettbewerbs für das Stadtviertel Šmartinska in Ljubljana.



©Eva Bravar/MAO

Markus Schaefer



©J.G. Lughofer

Edith Anna Kunz

Bally

Il 12 marzo 2015 la ditta svizzera Bally ha aperto un reparto nella Galerija Emporium nel centro di Lubiana. Bally che si dice sia il più antico marchio di lusso subito dopo Hermès si vanta non solo di una qualità stimata superiore Made in Switzerland ma anche del fatto che la loro produzione resti in Europa. Da Lugano è arrivato non solo il direttore di mercati internazionali di Bally, **Marco Comazzi**, ma anche un'esposizione del museo di scarpe: tramite i più interessanti i primi stivali di pelle di cervo sul Monte Everest in 1953 (sulla fotografia).



©Veronika Novak

Na fotografiji so usnjeni čevlji iz jelenje kože, ki so prvi stopili na vrh sveta, t. j. na Mount Everest, in sicer leta 1953. Ti čevlji so bili poleg drugih čevljev iz muzejske zbirke švicarske blagovne znamke Bally, na ogled ob otvoritvi njihovega prvega prodajnega mesta v Sloveniji. Otvoritve, ki je bila 12.



Marca 2015 v Galeriji Emporium v Ljubljani, se je udeležil tudi Ballyjev direktor za mednarodne trge, gospod **Marco Comazzi**, ki je poudaril, da poleg kvalitete in unikatnosti, Bally izdelke odlikuje tudi odločitev, da njihova proizvodnja ostaja v Evropi.

Sport

Aux **épreuves féminines de ski** à la compétition Zlata Lisica à Maribor (slalom géant, slalom 21. – 22.02.) l'équipe de Suisse n'a cette fois pas remporté le trophée «renard d'or» (ou «de diamant») même si leurs performances ont été honorables, et même, pour Charlotte Chable, très encourageantes.

Al **campionato di sci** di Zlata Lisica a Maribor (slalom gigante, slalom 21.- 22.02.) la squadra svizzera non ha ottenuto il trofeo "Volpe d'oro" (neanche la "Volpe di Diamante") anche se le ragazze sono state molto brave e hanno mostrato prestazioni incoraggianti (Charlotte Chable).



©Pierre-Yves Fux

Charlotte Chable

Pas de médailles non plus au **Championnat d'Europe en tir à l'arc** à Koper (24 – 28.02.), 4 des 5 compétiteurs suisses ont été 17es (sur 40 à 50) dans les diverses catégories.

Nessuna medaglia neppure al Campionato d'Europa al Tiro all'arco di Capodistria (24.-28.02) ma 4 dei 5 gareggianti svizzeri sono arrivati 17. (dei 40 a 50) nelle diverse categorie.



2. Fokus

Kurzporträt Erweiterungsbeitrag

Im November 2006 haben die Schweizer Stimmberechtigten das Bundesgesetz über die Zusammenarbeit mit den Staaten Osteuropas (Bundesgesetz Ost) genehmigt. Das Volk hat damit auch die Absicht geäußert, sich mit 1.2 Milliarden Franken am Abbau der wirtschaftlichen und sozialen Ungleichheiten in der erweiterten EU zu beteiligen.

Mit dem Erweiterungsbeitrag festigt die Schweiz die bilateralen Beziehungen mit der gesamten EU. Die Aufteilung des Erweiterungsbeitrags auf die dreizehn Partnerstaaten erfolgt nach einem Verteilschlüssel, dessen Grundlage die Bevölkerungsgrösse und das Pro-Kopf-Einkommen bilden. Slowenien wurde mit knapp 22 Millionen Franken unterstützt.

Wussten Sie,

- dass im Bereich Gesundheit die Schweiz ein Projekt zum Aufbau eines neuen Strahlenbehandlungs-Zentrums in der Universitätsklinik in Maribor unterstützt und sich an der Anschaffung von zwei Linearbeschleunigern beteiligt hat?
Dadurch können sich Tumorpatientinnen und -patienten aus dem Nordosten Sloweniens einfacher und schneller einer Strahlenbehandlung unterziehen lassen.



©Elena Bončina



©Elena Bončina

- dass im Rahmen des Projektes „Erneuerbare Energie und Energieeffizienz“ eine 648 Meter lange Lärmschutzwand mit Solarzellen der Autobahn A2 entlang steht und Solarenergie produziert sowie die CO2 einspart?
Die erwirtschaftete Energie wird für die öffentliche Beleuchtung benutzt. 34 öffentliche Gebäude – vorwiegend Schulen und Kindergärten – heizen mit erneuerbarer Energie. Dank einer Aufklärungskampagne sind 5'000 Lehrkräfte sowie Schülerinnen und Schüler für die Themen erneuerbare Energie und Energieeffizienz sensibilisiert.



- dass im Rahmen des Projektes „Erneuerbare Energien im Alpenregion“ die Gemeinden grosse Ersparnisse bei Heizung auf Biomasse in den öffentlichen Gebäuden und dank vermindertem Energieverbrauch erwirtschaftet haben?
Die Solaranlagen an Schulhausdächern und dem Schwimmbad Kranj liefern den elektrischen Strom ans Netz.



©Elena Bončina

- Einige Resultate der bereits erfolgreich abgeschlossenen NGO und Partnerschaftsprojekte:
 - [Das ZOO Ljubljana](#) errichtete einen traditionellen slowenischen Bauernhof mit 11 autochthonen Tierarten.



©Elena Boncina



©Matjaž Kuntner

- Die DNA von mehr als 306 Spinnen im slowenisch-schweizerischen Alpengebiet wurde identifiziert und tief gefroren in einer Biobank für künftige Generationen gespeichert.
- [Der neue e-ornithologische Atlas](#) der Nistvögel Sloweniens entstand dank der Volontärrarbeit vieler Vogelliebhaber.
- Mehr als 500 Senioren stärken ihr Gehirn dank dem e-Programm [MemoHELP](#) und schieben die Altersdemenz auf die lange Bank.
- Mindestens 30 Häftlinge des „Zavod za prestajanje kazni zapora Ljubljana“ kultivieren die Gärten und bauen Gemüse für den Eigenverbrauch an.



- Ein Tageszentrum für Roma-Kinder aus der Roma Siedlung in Šmihel, Gemeinde Novo mesto wurde eröffnet, mit dem Ziel, die Roma Kinder erfolgreich in das Schulsystem zu integrieren.



©Elena Boncina

Weitere Informationen finden Sie unter: <http://www.swiss-contribution.admin.ch/slovenia/>

3. Agenda

Festival del Film Isolacinema

Isola/Isola, 3. – 7. 6. 2015

Al Festival Isolacinema di quest'anno accogliamo nuovamente film e ospiti svizzeri: CHRIEG/AT WAR, Simon Jaquemet, THULE TUVALU, Matthias von Gunten
<http://www.isolacinema.org/en/>

Feiertag der Gemeinde Velike Lašče

Velike Lašče, 5. 6. 2015

Mit der Gründung des Vereins Kulturbrücke Velike Lašče – Lützelflüh (BE) im Jahr 2002 wurde der Grundstein für die Gemeindepartnerschaft gelegt.

Abschlussfeier des Projektes Erneuerbare Energiequellen in Primorska Region

Nova Gorica, 3. 6. 2015, 09:30

Vorstellung der Schulen durch Projekte auf das Thema Erneuerbare Energiequellen und ihre effiziente Nutzung
Mehr Informationen sind [hier](#) abrufbar.

Repräsentationen des Ersten Weltkriegs in den mitteleuropäischen Literaturen

Ljubljana, 11. – 13. 6. 2015

Philosophische Fakultät, Blauer Salon

Prof. Dr. Boris Previsic von der Universität in Luzern wird einen Vortrag halten mit dem Titel: **Karst und Krieg. Die Funktion der Landschaft in der Narrativierung der Isonzofront.**



**Das Alfa Romeo Oldtimer Club
aus Lugano auf der Durchreise
durch Slowenien**

22. – 25. 6. 2015

Die Oldtimer Autos werden zur Schau gestellt:
Am 22. 6 um 14 Uhr vor dem Schloss in Bled
Am 22. – 23 6. in Ljubljana, vor dem Grand
Hotel Union
Am 24. 6 in Šmarješke Toplice
Am 25. 6. Ab 16 Uhr vor der Höhle in Postojna

Filmfestival Bled

16. - 20. 6. 2015

17. 6. 2015 um 21.00 Uhr: Premiere des
Dokumentarfilms über den Schweizer [Arnold
Rikli](#), Gründer des Tourismus in Bled
<http://bledff.com/>

Zimoun

**MoTA – Museum of Transitory
Art, Ljubljana, 7. 9. – 10. 10.
2015**

Le Musée d'Art Transitoire ([MoTA](#)) de
Ljubljana, en collaboration avec [Zimoun](#),
artiste contemporain suisse, présentent une
installation sonore que Pro Helvetia, qui la
soutient financièrement, définit comme un
« projet qui va répondre à la nature transitoire
de l'espace en utilisant des grandes vitrines et
les sons de l'une des routes les plus bruyantes
de Ljubljana ».

**Literarisches Symposium mit
Melinda Nadj Abonji**

**Ljubljana, Maribor, 23. – 24.
11. 2015**

Melinda Nadj Abonji, ungarisch-
schweizerische Schriftstellerin, Musikerin und
Kunstdarbieterin wird am Symposium in
Ljubljana einen Beitrag über Melancholie
vortragen, wie auch zwei Lesungen halten. Im
Jahr 2010 gewann sie den Schweizer und
Deutschen Buchpreis.

Save the Date

- 9. 2015** ➤ Abschluss des Projektes „Erneuerbare Energien in der Alpenregion“
- 5. 10. 2015** ➤ Treffpunkt Film in [Trubarjeva hiša literature](#) in Zusammenarbeit mit Goethe Institut Ljubljana und Österreichischem Kulturforum in Ljubljana
- 10. 2015** ➤ [Wahlen in der Schweiz](#)
- 25.10.2015** ➤ Kammerkonzert des Ensembles [Contrechamps](#) aus Genf in Ljubljana im Rahmen des [Slowind Festivals](#)



Ende 2015

- Eröffnung des neuen Onkologie-Zentrums in Rahmen des [UKC Maribor](#)

Weitere Informationen zu einzelnen Veranstaltungen sind auf unserer Internet Seite

www.eda.admin.ch/ljubljana abrufbar.

Vous trouverez davantage d'informations, actualisées, sur chaque manifestation en consultant notre page internet www.eda.admin.ch/ljubljana

Nadaljnje informacije o dogodkih tega veleposlaništva najdete na spletni strani: www.eda.admin.ch/ljubljana

Die Schweiz im Quiz - Nr. 2:

Kviz o poznavanju Švice – Št. II:

- 1) **Was versteht man unter der »fünften Schweiz«? / Kaj razumemo pod pojmom »peta Švica«?**
 - a) Das Fürstentum Liechtenstein / Kneževino Liechtenstein
 - b) Die etwa 700'000 Schweizerinnen und Schweizer, die im Ausland leben / Približno 700'000 v tujini živečih Švicark in Švicarjev
 - c) Die rätoromanische Schweiz / Retoromanski del Švice

- 2) **Wie heisst die Gruppe Schweizer Männer, die seit 509 Jahre den Papst und den Vatikan beschützt? / Kako se imenuje skupina švicarskih mož, ki že 509 let varuje papeža in Vatikan?**
 - a) Das Schweizer Gardebattillon / Švicarski gardni bataljon
 - b) Die Päpstliche Schweizergarde / Papeška švicarska garda
 - c) Die Eidgenössische Leibgarde / Telesna straža Švicarske konfederacije

- 3) **Welcher Dienstleistungsbereich ist in der Schweiz wirtschaftlich besonders bedeutend? / Katera storitvena panoga je v Švici med gospodarsko najpomembnejšimi?**
 - a) Das Rohstoffhandel / Trgovina s surovinami
 - b) Die Schokoladeproduktion / Proizvodnja čokolade
 - c) Die Spielcasinos / Igralni kazinoji

- 4) **Welche wichtige internationale Veranstaltung findet regelmässig in der Schweiz statt? / Katera pomembna mednarodna prireditev se redno odvija v Švici?**
 - a) Das jährliche Weltgipfel der UNO / Letna konferenca Združenih narodov o okolju
 - b) Die Winterolympiade / Zimska olimpijada
 - c) Das Weltwirtschaftsforum WEF in Davos / Svetovni gospodarski forum WEF v Davosu



-
- 5) **Was ist eine wichtige natürliche Ressource der Schweiz? / Katero je najpomembnejše naravno bogastvo Švice?**
- a) Grosser Bestand an Fischen / Velika količina rib
 - b) Goldminen in Wallis / Rudniki zlata v kantonu Wallis
 - c) Grosse Wasservorräte zum Betrieb von Wasserkraftwerken / Velike količine vode za pogon hidroelektrarn
- 6) **Welcher Wald steckt in »Nidwalden« und »Obwalden«? / Kateri »gozd« se nahaja v kantonih »Nidwalden« in »Obwalden«?**
- a) Der Kernwald von Kerns / Kernwald iz Kerna
 - b) Der Unterwald / Unterwald
 - c) Der Schweizerwald / Schweizerwald
- 7) **Welcher Ort im Kanton Graubünden heisst auf Deutsch Schweiningen? / Kateri kraj v kantonu Graubünden bi se v nemščini imenoval Schweiningen?**
- a) Porclis
 - b) Savognin
- 8) **Auf welchem Berg gibt es einen Burggeist? / Na katerem gorskem vrhu najdemo Burggeist – grajskega duha ?**
- a) An der Rigi / Na gori Rigi
 - b) Am Pilatus / Na gori Pilatus
- 9) **Welche Sportart wird offiziell nur in der Schweiz ausgeübt und ist extrem populär? / Katera športna panoga se uradno izvaja samo v Švici in je izjemno priljubljena?**
- a) Das Schwingen (oder Hosenlupf) / Tradicionalna rokoborba
 - b) Das Berg-Radfahren / Visokogorsko kolesarjenje
 - c) Das Bergsee-Segeln / Jadranje na visokogorskih jezerih
- 10) **Das Resultat des letzten Fussballmatches zwischen der Schweiz und Slowenien war: / Kakšen je bil rezultat zadnje nogometne tekme med Švico in Slovenijo:**
- a) 1:0 für die Schweiz / 1:0 za Švico
 - b) 1:0 für Slowenien / 1:0 za Slovenijo
 - c) Unentschieden / Neodločeno